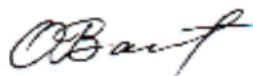


<p style="text-align: center;"><b>СИЛАБУС</b> <b>навчальної дисципліни</b> <b>«Письмовий переклад та редагування чеських комерційних документів»</b> <b>Спеціальність: 035 Філологія</b> Спеціалізація: 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська <b>Освітня програма: Чеська мова і література, друга іноземна мова, переклад</b></p>	
<b>Рівень вищої освіти</b>	перший (бакалаврський)
<b>Статус дисципліни</b>	дисципліна за вибором з фаху з блоку перекладознавства
<b>Семестр</b>	VIII семестр
<b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин</b>	3 кредити ЄКТС, 90 годин
<b>Мова викладання</b>	українська / чеська
<b>Предмет навчання (Що я вивчатиму?)</b>	Предметом курсу є знайомство з особливостями перекладу комерційної кореспонденції з чеської мови українською та навпаки.
<b>Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</b>	Метою курсу є на основі отриманих теоретичних знань набути практичних навичок при перекладі чеської комерційної кореспонденції, ознайомитися із особливостями її формування та оформлення.
<b>Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)</b>	<p>Протягом курсу:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• студент дізнається про: <ul style="list-style-type: none"> <li>• лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості чеських комерційних текстів, дотичну термінологічну лексику;</li> <li>• універсальні структурні текстотвірні компоненти чеських технічних текстів;</li> <li>• основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу українською мовою;</li> </ul> </li> <li>• студент навчиться: <ul style="list-style-type: none"> <li>• аналізувати тексти чеської комерційної літератури, характеризувати їх стилістичні та лексичні особливості;</li> <li>• обирати необхідні стилістичні та лексичні українські відповідники;</li> <li>• працювати зі всіма доступними перекладацькими платформами; перевіряти інформацію у термінологічних чи спеціальних словниках, довідниках або у науковій літературі.</li> </ul> </li> </ul>
<b>Компетентності (Яку сукупність користь я отримую від вивчення цієї дисципліни?)</b>	<p>Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:</p> <p><b>інтегральної компетентності (ІК):</b> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорії та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p><b>загальних компетентностей (ЗК):</b>  <b>ЗК 2.</b> Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.  <b>ЗК 3.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.  <b>ЗК 4.</b> Здатність бути критичним і самокритичним.  <b>ЗК 5.</b> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.  <b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.  <b>ЗК 7.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.  <b>ЗК 8.</b> Здатність працювати в команді та автономно.  <b>ЗК 9.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.  <b>ЗК 10.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.  <b>ЗК 11.</b> Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.  <b>ЗК 12.</b> Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.  <b>ЗК 14.</b> Здатність цінувати та поважати етнокультурне розмаїття та мультикультурність.  <b>ЗК 15.</b> Здатність діяти соціально відповідально та свідомо.</p> <p><b>фахових компетентностей:</b>  <b>ФК 1.</b> Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.  <b>ФК 3.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.  <b>ФК 4.</b> Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.  <b>ФК 6.</b> Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.  <b>ФК 7.</b> Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).  <b>ФК 8.</b> Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.  <b>ФК 9.</b> Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.  <b>ФК 10.</b> Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і</p>

	жанрів. <b>ФК 12.</b> Здатність до організації ділової комунікації. <b>ФК 13.</b> Усвідомлення мови як особливої знакової системи, її природи та функцій на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях мови; уявлення про генетичну і структурну типологію мов світу. <b>ФК 14.</b> Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів із чеської, другої західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації. <b>ФК 15.</b> Здатність до організації ділової комунікації чеською мовою. <b>ФК 16.</b> Здатність сприймати українськомовний та іноземний (з чеської, західноєвропейської мов) текст для здійснення усного послідовного перекладу, володіти основами перекладацького скоропису та аудіовізуального перекладу.
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	Лекції –10 годин Практичні заняття – 20 годин Самостійна робота – 60 годин
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>	Тема 1. Історія та сучасна чеська комерційна кореспонденція. Тема 2. Функціонально-стилістичні особливості чеської комерційної кореспонденції. Тема 3. Структура чеської комерційної кореспонденції. Етикетні мовні формули. Тема 4. Особливості написання та оформлення чеської комерційної кореспонденції у порівнянні з українською комерційною документацією.
<b>Передумови вивчення дисципліни</b>	Успішне опанування дисциплін «Чеська мова», «Латинська мова», «Загальна теорія перекладу», «Вступ до чеської філології», «Стилістика чеської мови», «Теоретична граматики чеської мови», «Сучасна українська мова».
<b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>	1. Баландіна, Н. Ф. (2015). Прагматичні кліше з погляду теорії перекладу. Мовознавство. 2. Білозерська, Л. П. (2010). Термінологія та переклад: навчальний посібник. Нова Книга. 3. Гудманян, А. Г., Гонга, І., Головня, А. В., Журавльова, О. М., Сітко, А. В., & Шурма, С. Г. (2019). Практика перекладу галузевої літератури. 4. Катячина, О. (2012). Нове у чеській термінології позначень правопорушень. Вісник Львівського університету. Серія філологічна, (56 (1)), 31-38. 5. Комарова, О. С., & Гладченко, А. М. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ СЛОВАЦЬКИХ ТА ЧЕСЬКИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ. <i>Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції "Сучасна філологія: теорія та практика"</i> . Київ: Нац. акад. СБУ, 2021. 400 с., 164. 6. Ліхтей, Т. В., & Мадяр, О. (2023). Теорія і практика перекладу. 7. Могила, Ю. А. (2007). До питання відтворення чеських географічних назв українською мовою. 8. Петрица, Н. М. (2023). Переклад чеської суспільно-політичної термінології. 9. Шевченко, О. І. (2023). Практика перекладу. 10. ANDRIČÍK, M. (2004) K poetice umeleckého prekladu. Modrý Peter, Levoča. 11. KALIVODOVÁ, E. (2008) <i>Tajemná translátologie?: cesta k souvislostem textu a kultury</i> . Vyd. 1. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta., 12. HOCHEL, B. (1990) <i>Preklad a komunikácia</i> . Bratislava. 13. MAITLAND, I. (2000) <i>Jak psát obchodní korespondenci - vzory</i> . 1.vyd. Praha: Computer Press., 14. GROMOVÁ, E., HRDLÍČKA, M., VILÍMEK, V. (2010) <i>ANTOLOGIE TEORIE ODBORNÉHO PŘEKLADU: (VÝBĚR Z PRACÍ ČESKÝCH A SLOVENSKÝCH AUTORŮ)</i> . OSTRAVA: OSTRAVSKÁ UNIVERZITA V OSTRAVĚ, FILOZOFICKÁ FAKULTA. 15. NEUMAYER, G. (2006) <i>Obchodní korespondence: dopisy, e-maily, faxy: jak přesvědčivě písemně komunikovat a vyvarovat se chyb</i> . Praha: Grada. 16. VAŠČENKO, O., & GARBUZOVÁ, R. (2019). ТИПОВІ ПОМИЛКИ УКРАЇНСЬКИХ СТУДЕНТІВ У ВИВЧЕННІ ЧЕСЬКОЇ МОВИ: ПРОБЛЕМИ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ. <i>MESSENGER of Kyiv National Linguistic University. Series Philology</i> , 22(1), 182-189. 17. ZAMBOR, J. (2000) <i>Preklad ako umenie</i> . Vydavateľstvo Univerzity Komenského, Bratislava.
<b>Поточний і семестровий контроль</b>	Практичні заняття, індивідуальні заняття, самостійна робота, МКР, залік
<b>Кафедра</b>	східної і слов'янської філології
<b>Факультет</b>	східної і слов'янської філології
<b>Викладач</b>	Ващенко Олена Олексіївна кандидат філологічних наук, доцент кафедри східної і слов'янської філології
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Оригінальний авторський курс
<b>Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет</b>	<a href="https://slovphilology.knlu.edu.ua/student/vybir/">https://slovphilology.knlu.edu.ua/student/vybir/</a>

Завідувач кафедри

Викладач



проф. Валігура О.Р.

доц. Ващенко О.О.